

41 Refranes. Prouerbes.

Baldon de señor y de marido, nunca es ca-
herido. *Blasme ou insure de seigneur ou de mary,*
n'est iamais reprochée. Parce que le seigneur & le ma-
ry ont puissance de dire tout ce qui leur plaist.

Baruero, o loco, o parlero. *Barbier, ou fol, ou*
babillard.

Barua de tres colores, no la traen sino tray-
dores. *Barbe de trois couleurs, il n'y a que les trai-*
stres qui la portent

Barba renojada, medio rapada. *Barbe trem-*
pee, est à demy rasée.

Barua pone mesa, que no pierna tiesa. *La bar-*
be met la nape, & non pas la jambe roide. i. parosseu-
se autres disent, que no brazo ni pierna & le tout
veut dire, que la presence de l'homme est celle qui fait
sout.

Baruas parejas, no guardan ouejas, *les barbes*
unies & bien peignees, ne gardent pas les brebis.

Barro y cal, encubren mucho mal. *La terre &*
la chaux, cachent beaucoup de mal. Barro, c'est de
l'argile ou terre à Potier.

Barriga caliente, pie durmiente. *A pance chau-*
de, pied endormy. Quand on est bien saoul on ne veut
rien faire.

Baxela nouia la cabeça y cabra por la puer-
ta de la yglesia. *Que l'espousee baisse la teste, &*
elle entrera bien par la porte de l'Eglise, contre les su-
perbes.

Beata con deuocion, las tocas baxas, y el ra-
bo ladron, *Beate avec deuotion, la coiffure basse &*
la queue ou le derriere larron.

Bendito sea el varon, que por si se castiga, y
por otro non. *Benit soit le personnage, qui de soy se*

Refranes Prouerbes. 139

Mas vale vn dia del discreto, que toda la vida del necio. *Mieux vaut vn iour du discret, que toute la vie de l'ignorant.*

Mas vale ganar en lodo, que perder en oro. *Mieux vaut gagner en boue, que perdre en or.*

Mas vale prenda en el arca, que fiador en la plaça. *Mieux vaut un gage au coffre, qu'un plege en la place.*

Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena. *Mieux vaut la fumee de ma maison, que le feu de celle d'autrui.*

Matrimonio ni señorio, ni quieren furia ni brio. *Mariage ni Seigneurie, ne veulent courrage ni furie.* Brio, signifie viuacité de courrage & gallardise, ardeur d'esprit. i. il ne se faut pas precipiter à l'un, ni estre seuer en l'autre.

Mas vale verguença en cara, que manzilla en coraçon. *Mieux vaut la honse au visage, qu'une tache au cœur.*

Mayor velador, que en verano el ruy-señor. *Plus grand veilleur, que le rosignol en esté.*

Mal se aprouechan quatro, de vn çapato. *Quatre personnes ne font gueres leur profit à vn foulier seul. Comme ces trois qui n'auoient qu'un bidet & un manteau.*

Mas vale vaca en paz, que pollos con agraz. *Mieux vaut du bœuf en paix, que poulets au verjus.* Agraz, est icy entend du pour douleur, & amertume. Vaca, c'est chair de bœuf.

Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en el agena. *Plus sçait le fol en sa maison, que le sage en celle d'autrui.*

Pres.

Mal me quiere y peor querra, à quien dixere la verda. *Il me veut mal, & pis voudra, celuy à qui ie diray la verité* Verda pour verdad. Veritas odium parit.

Mas mato la cena, que sanò Auicenna. *Plus en a tué le soupper, qu' Auicenne n' en a guery. Le soupper veut dire icy la trop bõne chere, principalement au soir.*

Madre vieja y camisa rota, no es deshonna. *Vieille mere & chemise deschirée, ce n' est pas deshonneur.*

Mas vale meaja, que pelo de barua. *Mieux vaut un obole, qu' un poil de barbe. Vn homme sans argent ne vaut gueres, c' est vn corps sans ame.*

Maços y cuños, todos son vnos. *Maillets & coins, c' est tout vn.*

Mal recaudo, perdio su asno. *Mauuais soin, perdit son asne.*

Mas vale vieja con dineros, que moça con cabellos. *Mieux vaut vieille avec deniers, que ieune avec des cheueux.*

Madre y hija van a Missã, cada vna con su dicha. *Mere & fille vont à la Messe, chacune avec sa fortune.*

Março ventoso y Abril lluiioso, del buen colmenar hazen astroso. *Mars ventueux & Avril plouieux, de la bonne ruche ils en font vne meschante. Colmenar c' est vn iardin de ruches.*

Mataras, y matar te han, y mataran a quien te matare. *Tu tueras & l' on te tuera, puis on tuera celuy qui t' aura tué: & partant tu ne tueras point.*

Mi muger la santera, parecele el trafero por yna estera. añade, con que estaua cubierta por

Q

Qual pregunta haras, tal respuesta auras.
*Quelle demande tu feras, telle response tu au-
ras.*

Quales baruas, tales touajas. *Telles barbes, telles
souailles ou seruiettes.*

Qual te hallo, tal te juzgo. *Quel ie te trouue, tel
ie te iuge,*

Qual el año, tal el jarro. *Quelle est l'année, tel
doit estre le pot.*

Qual por mi, tal por ti. *Quel pour moy, tel pour
toy. i. ne pis ne mieux.*

Qual es la campana, tal la badajada. *Quelle est
la cloche, tel en est le son. Badajada, c'est un coup de
batan de cloche: & ainsi une sotrise, qui est ce qu'il
veut dire icy, car badajo, signifie par metaphore, un
lourdant.*

Qual eres, tal medres. *Tel que tu es, ainsi puisses
tu proficer.*

Qual el dueño, tal el perro. *Tel le maistre, tel le
chien. Le Fr. Tel maistre tel valet.*

Qual hilamos, tal andamos. *Tel que nous le fi-
lons, tel nous le vestons. i. allons vestus.*

Qual teneys la cara, tal tengays la Pascua.
*Telle que vous auez la face, telle auez vous la Pas-
que.*

Qual es Maria, tal hija cria. *Telle qu'est Marie,
telle fille elle nourrit. La fille ressemble à la mere.*

Quales palabras te dizen, tal coraçon te po-
nen. *Quelles paroles l'on te dit, tel cœur on te met au
ventre.*

Qual

